

## **COLLABORATIVE LICENSE BETWEEN THE NATIONAL INSTITUTE OF TECHNICAL NORMS AND METROLOGY (INTN) AND THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF ALL- NATURAL REFRIGERATION**

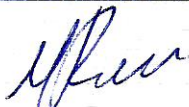
### **INTRODUCTION**

This Collaborative Agreement ("agreement") is executed this day of July 10<sup>th</sup>, 2024, between the **INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA, NORMALIZACIÓN Y METROLOGÍA (INTN)** or "**Licensee**", with its headquarters in Asuncion, Paraguay **represented by Ing. Lira Rossana Giménez Giménez, Directora General** and the **INTERNATIONAL INSTITUTE OF ALL-NATURAL REFRIGERATION (IIAR)** or "**Licensor**" which is a non-profit organization that provides education and standards for the refrigeration industry with natural refrigerants, constituted under the laws of the United States, with its headquarters in Alexandria, Virginia, United States, **represented by Gary Schrift, President**; Jointly called "The parties."

### **I. PREMISES**

**CONSIDERING THAT**, INTN and IIAR desire to strengthen the relationship between them to enhance their support for the needs of the people of Paraguay; continue the growth of the economy of Paraguay and aid in the development of Paraguay's technical national standards for health, safety, and the environment.

**CONSIDERING THAT** IIAR is a Standards Developing Organization (SDO) that develops International Standards for the safe, reliable, and efficient use of ammonia and other natural refrigerants; and that IIAR follows the World Trade Organization's principles for international standards development.



**Collaborative agreement INTN, Paraguay and IIAR, USA (2024)**

## **LICENCIA COLABORATIVA ENTRE EL INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA NORMALIZACIÓN Y METROLOGÍA (INTN) Y EL INSTITUTO INTERNACIONAL DE REFRIGERACION NATURAL (IIAR)**

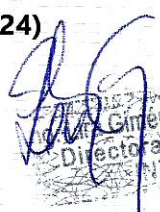
### **INTRODUCCIÓN**

Este Convenio de Colaboración ("convenio") se suscribe el día 10 de julio del 2024, entre el **INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA, NORMALIZACIÓN Y METROLOGÍA (INTN)** o "**Licenciatario**", con sede en Asunción, Paraguay, **representado** por: la **Ing. Lira Rossana Giménez Giménez, Directora General**; y el **INSTITUTO INTERNACIONAL DE REFRIGERACIÓN NATURAL (IIAR)** o "**Licenciante**" que es una organización sin fines de lucro que brinda educación y normas para la industria de refrigeración con refrigerantes naturales, constituida bajo las leyes de los Estados Unidos, con sede en Alexandria, Virginia, Estados Unidos, **representado por Gary Schrift, presidente**; Conjuntamente denominados "Las partes".

### **I. PREMISAS**

**CONSIDERANDO QUE**, INTN e IIAR desean fortalecer la relación entre ellos para mejorar su apoyo a las necesidades de la población en Paraguay para continuar el crecimiento de la economía de Paraguay y ayudar en el desarrollo de las normas técnicas nacionales de Paraguay en materia de salud, seguridad, y ambiente;

**CONSIDERANDO QUE**, IIAR es una Organización de Desarrollo de Estándares (SDO) que desarrolla Estándares Internacionales para el uso seguro, confiable y eficiente de amoníaco y otros refrigerantes naturales; y que IIAR sigue los principios de la Organización Mundial del Comercio para el desarrollo de estándares internacionales.

  
**Lira Rossana Giménez Giménez  
Directora General  
INTN**



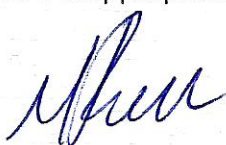
**CONSIDERING THAT**, the parties believe that it would be beneficial to work together to promote the development of Paraguay's technical national standards through the incorporation or adoption of the IIAR standards to a wide range of users, where INTN in consultation with IIAR, determines that such adoption is appropriate.

**ACCORDINGLY**, in consideration of the premises and mutual interests of the parties, it is agreed that:

## **II. OBJECTIVE AND PURPOSE**

The objective of this Agreement is to establish the effective mechanisms of collaboration between IIAR and INTN regarding the use of the standards developed by IIAR applicable to natural refrigerants systems to be used as a basis for Paraguay's technical national standards to increase the partnership of both entities. The purpose of this agreement is to provide for a collaborative framework between the parties to:

- 1) To promote communication between the two organizations.
- 2) Avoid duplication of work efforts when possible.
- 3) Increase knowledge of standards development activities.
- 4) Use IIAR resources to strengthen Paraguay's national standardization system; and,
- 5) Allow the acceptance and use of IIAR standards in Paraguay when it is determined that it is appropriate for Paraguay.



**Collaborative agreement INTN, Paraguay and IIAR, USA (2024)**

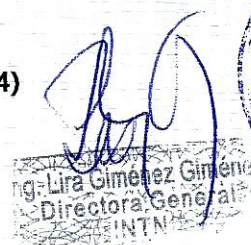
**CONSIDERANDO QUE**, las partes creen que sería un beneficio trabajar juntos para promover el desarrollo de las normas técnicas nacionales paraguayas a través de la adopción de las normas IIAR a una amplia base de usuarios, donde INTN en consulta con IIAR determina que dicha adopción es apropiada.

**POR CONSIGUIENTE**, en consideración de las premisas y de los intereses mutuos de las partes, se acuerda que:

## **II. OBJETO Y PROPOSITO**

El objetivo de este Acuerdo es establecer los mecanismos eficaces de colaboración entre el IIAR y el INTN en lo que respecta al uso de las normativas desarrolladas por el IIAR para sistemas de refrigeración con refrigerantes naturales para ser utilizados como base de las normas oficiales de Paraguay en aras de acrecentar la vinculación de ambas entidades. El propósito de este Acuerdo es prever un marco de colaboración entre las partes para:

- 1) Promover la comunicación entre las dos organizaciones;
- 2) Evitar la duplicación de esfuerzos de trabajo cuando sea posible;
- 3) Aumentar el conocimiento de las actividades de desarrollo de normas;
- 4) Utilizar los recursos de IIAR para fortalecer el Sistema Nacional de normalización de Paraguay.
- 5) Permitir la aceptación y el uso de las normas IIAR en Paraguay cuando se determine que es apropiado para Paraguay.

  
Ing. Lira Giménez Giménez  
Directora General  
INTN



### III. INTN-PARAGUAY RESPONSIBILITIES

INTN agrees with the following regarding the use of IIAR standards:

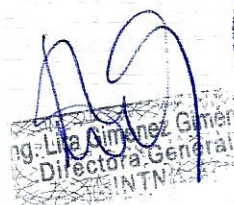
1. IIAR standards are copyright-protected materials and therefore apply all restrictions in copyright laws and regulations. Providing access to INTN does not yield any subsequent copyright license.
2. IIAR material protected by copyright is for the **exclusive use of INTN** and for use by the technical standards developing committees as reference material or for adoption as a national standard or as industry standards. Permission is granted to INTN to provide a printed copy or electronic copy of any IIAR standard to the members of the technical Committee based on their requirement to be used by that Committee as a reference and normative basis
3. Each sheet of a printed copy of an IIAR standard must be stamped with the following legend: **"INTN and IIAR have provided this standard for the exclusive use of CTN 71 REFRIGERANTES Subcomité AMONIACO.** It shall not be copied or distributed by other means to other parties without the written permission of IIAR".
4. No IIAR material available for INTN can be sold. Any company or person wishing to obtain copies of the standard (s) IIAR should be directed to consult the IIAR web page ([www.iiar.org](http://www.iiar.org)) and follow the instructions provided in it.



### III. RESPONSABILIDADES DEL INTN

INTN acuerda lo siguiente respecto sobre el uso de las Normas IIAR:

1. Las normas IIAR son materiales protegidos por derechos de autor y, por lo tanto, aplican todas las restricciones indicadas en las leyes del derecho de autor. Al proporcionar acceso al INTN no cede ninguna licencia de derechos de autor posterior.
2. El material de IIAR protegido por derechos de autor es para **el uso exclusivo de INTN** y para su uso por parte de los Comités Técnicos de desarrollo de normas, como material de referencia o para ser utilizado como base para normas nacionales o como normas del sector. Se otorga el permiso a INTN de proporcionar una copia impresa o una copia electrónica de cualquier Norma IIAR a los miembros del Comité Técnico basado en su requerimiento para ser utilizado por ese Comité como referencia y base normativa.
3. Cada hoja de una copia impresa de una Norma IIAR debe ser sellada con la siguiente leyenda: **"Esta Norma ha sido proporcionada por el INTN e IIAR para el uso exclusivo del CTN 71 REFRIGERANTES Subcomité AMONIACO. No deberá ser copiada o distribuida por otros medios a otras partes sin el permiso por escrito del IIAR".**
4. Ningún material de IIAR disponible para el INTN puede ser vendido. Cualquier compañía o persona que desee obtener copias de la(s) Norma(s) IIAR se le debe orientar para que consulte la página web de IIAR ([www.iiar.org](http://www.iiar.org)) y siga las instrucciones indicadas en ella.

  
Ing. Lita Gimenez Gimen  
Directora General  
INTN



5. IIAR representatives will be given the rights to participate as committee members, in the National Technical Committee, responsible for the development of standards and to those that they suggest, always with respect to the policies, regulations, and procedures of Paraguay for the process of developing the National standards & techniques.
6. To send a biannual report to IIAR on Paraguay's standardization activities related to the adoption of IIAR standards.

#### IV. IIAR RESPONSIBILITIES

1. IIAR will give INTN access to its most current standards to ensure the latest revisions are available for review by INTN under the terms indicated in the responsibilities of INTN.
2. Access to the IIAR standards will be requested in writing (email is sufficient) by INTN to IIAR.

#### V. MAIN MANAGING CONTACTS.

The main contacts for each one of the parties will be:

##### **For INTN-PARAGUAY:**

**Rebeca Fabiola Villalba Bernal**  
Technical Unit for Cooperation and  
National and International Relations  
(UTCO)  
Directora, INTN  
Tel: (+595 21) 288-6000 Int. 1806  
E mails: [secutco@intn.gov.py](mailto:secutco@intn.gov.py) ;  
[rvillalba@intn.gov.py](mailto:rvillalba@intn.gov.py);

##### **For IIAR (U.S.A.):**

**Yesenia Rector**  
Meetings and International Program  
Director, IIAR  
Tel : + 1 703-375-4397  
Email : [Yesenia\\_Rector@iiar.org](mailto:Yesenia_Rector@iiar.org)

5. En la conformación del Comité Técnico de Normalización, responsable del desarrollo de normas, se permitirá la participación a los representantes de IIAR y a los que estos sugieran, como miembros de comité, de acuerdo con las políticas, reglamentos y procedimientos de Paraguay para el proceso de las Normas Técnicas Nacionales.
6. Enviar un informe semestral al IIAR sobre las actividades de normalización en Paraguay en relación con las normas adoptadas a partir de las normas de IIAR.

#### IV. RESPONSABILIDADES DE IIAR

1. IIAR le dará a INTN acceso a sus estándares más actuales para asegurar que las últimas revisiones estén disponibles para revisión por INTN en los términos indicados en las responsabilidades de INTN.
2. El acceso a los estándares IIAR será solicitado por escrito por INTN al IIAR

#### V. CONTACTOS PRINCIPALES DE GESTION.

Los contactos principales para cada una de las partes serán:

##### **Para INTN-PARAGUAY:**

**Rebeca Fabiola Villalba Bernal**  
Unidad Técnica de Cooperación y  
Relaciones Nacionales e Internacionales  
(UTCO)  
Directora, INTN  
Tel: (+595 21) 288-6000 Int. 1806  
Correos electrónicos: [secutco@intn.gov.py](mailto:secutco@intn.gov.py);  
y [rvillalba@intn.gov.py](mailto:rvillalba@intn.gov.py);

##### **Para IIAR (Estados Unidos de América):**

**Yesenia Rector**  
Meetings and International Program  
Director, IIAR  
Tel: + 1 703-375-4397  
Email: [Yesenia\\_Rector@iiar.org](mailto:Yesenia_Rector@iiar.org)

*[Signature]*  
Ing. Lira Giménez  
Directora General  
INTN





**ADDITIONAL CONTACTS :**

**Luis Daniel Fleitas Brizuela**  
National Standardization Organization  
(ONN)  
Director, INTN  
Tel: (+595 21) 288-6000 Int.  
email: [lfleitas@intn.gov.py](mailto:lfleitas@intn.gov.py)

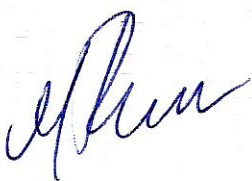
**Elisa Fletschner**  
Organismo Nacional de Normalización  
(ONN)  
Jefa del Departamento de Normalización  
Regional e Internacional, INTN  
Tel: (+595 21) 288-6000 Int.  
email: [elisafle@intn.gov.py](mailto:elisafle@intn.gov.py)

These main **managing contacts** may be changed occasionally, in writing, by their corresponding parts.

**VI. USE OF INTELLECTUAL PROPERTY INFORMATION**

The parties agree to:

1. INTN may adopt, with or without change, the IIAR Standards. INTN will provide IIAR with a written notice (via email is sufficient) before any adoption, indicating the specific IIAR Standard(s) INTN wishes to adopt.
2. IIAR standards adopted as a base for the Paraguayan Norm developed, by the subcommittee CTN 71 for ammonia, must be clearly referenced and listed at the beginning pages of the resulting document.



**Collaborative agreement INTN, Paraguay and IIAR, USA (2024)**

**CONTACTOS ADICIONALES:**

**Luis Daniel Fleitas Brizuela**  
Organismo Nacional de Normalización  
(ONN)  
Director, INTN  
Tel: (+595 21) 288-6000 Int.  
Correos electrónicos: [lfleitas@intn.gov.py](mailto:lfleitas@intn.gov.py)

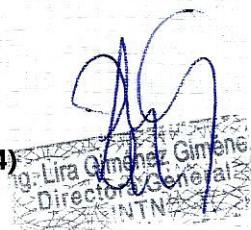
**Elisa Fletschner**  
Organismo Nacional de Normalización  
(ONN)  
Jefa del Departamento de Normalización  
Regional e Internacional, INTN  
Tel: (+595 21) 288-6000 Int.  
Correos electrónicos: [elisafle@intn.gov.py](mailto:elisafle@intn.gov.py)

Dichos **contactos principales de gestión** podrán ser cambiados ocasionalmente, por escrito, por sus partes correspondientes.

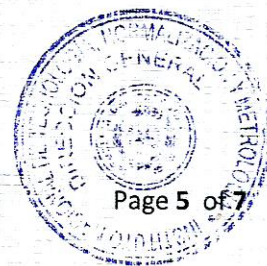
**VI. USO DE INFORMACIÓN DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

Las partes acuerdan que:

1. INTN puede usar como base de la Norma Paraguaya, de manera modificada o no modificada, los Estándares IIAR. INTN proporcionará al IIAR una notificación por escrito (por correo electrónico es suficiente) antes de cualquier utilización, indicando las normas específicas del IIAR que INTN desea usar.
2. Los estándares IIAR utilizados como base de cada Norma Paraguaya elaborada en el **CTN 71 REFRIGERANTES Subcomité AMONIACO**, deberán estar correctamente descritos en el PREFACIO de la Norma.



Lira Giménez Giménez  
Directora General  
INTN





3. For all adoptions of IIAR standards, (identical or non-identical), the following statement will appear on the cover and first page of each published adoption of an IIAR Standard: **"This Paraguay Norm is based on ANSI / IIAR XXXXX, title, Copyright @IIAR, INTERNATIONAL INSTITUTE OF AMONIA REFRIGERATION, Alexandria, VA 22314, USA."**
  4. All intellectual property resulting from the national standardization process under the actions and conditions covered by this agreement, may be used exclusively by INTN and IIAR for marketing.
  5. INTN agrees not to assign or transfer any rights it may have for the INTN Adoptions and agrees not to submit or provide IIAR Standards or INTN adoptions to any other standards body(s) or organizations for use, review or approval, without the prior written consent of IIAR.
  6. If applicable, training programs provided in Paraguay for adopted IIAR Standards, will be managed in coordination with the country's **IIAR Chapter** under the direction of IIAR Headquarters in the United States of America.
3. Para todas las Normas Paraguayas con base en los Estándares IIAR, (idénticos o no idénticos), la siguiente declaración aparecerá en el PREFACIO **"Esta Norma Paraguaya se basa en ANSI/IIAR XXXXX, título, Copyright @IIAR, INTERNATIONAL INSTITUTE OF AMONIA REFRIGERATION, Alexandria, VA 22314, EE. UU."**
  4. Toda la propiedad intelectual, resultante del proceso de estandarización nacional bajo las acciones y condiciones cubiertas por este acuerdo, podrá ser utilizada exclusivamente por INTN e IIAR para marketing.
  5. INTN acuerda no ceder ni transferir ningún derecho que pueda tener sobre las Normas Paraguayas que tienen como base los Estándares IIAR y acuerda no enviar o proporcionar Estándares IIAR a ningún otro organismo(s) de normalización u organizaciones sin el previo consentimiento por escrito del IIAR.
  6. De ser aplicable, los programas de capacitación previstos en Paraguay, para las Normas Paraguayas con base en los estándares IIAR, serán organizados en forma conjunta con el **Capítulo IIAR** del país; bajo la dirección de la Sede del IIAR en los Estados Unidos de América.

If desired, local training programs will focus on the national standards content and reference the original IIAR Standards content. INTN will coordinate as stated in this paragraph regarding any training requests for such standards.

De desearlo, los programas de capacitación locales se centrarán en el contenido de los estándares nacionales y harán referencia al contenido original de los estándares IIAR. INTN coordinará como se indica en este párrafo con respecto a cualquier solicitud de capacitación para dichos estándares.



**Collaborative agreement INTN, Paraguay and IIAR, USA (2024)**



Lira G. Gómez  
Directora General



7. Marketing related to the promotion of educational activities and any other communications regarding the National Standards developed under this agreement will be coordinated between the parties listed in this agreement in **Section V. Main Managing Contacts.**

## **VII. INITIATION**

This Agreement shall commence on the date set in this document's "INTRODUCTION" section and continue until terminated by either party as specified below.

## **VIII. TERMINATION**

Any party, without cause, may terminate this agreement with a written prior notice of not less than sixty (60) days to the other party. In the event of a termination of the agreement, INTN will immediately suspend any use or reproduction of the IIAR rules for any purpose, except those standards adopted as National Official Paraguay Rules.

## **IX. SIGNATURES**

### **International Institute of Ammonia Refrigeration**

1001 N. Fairfax Street,  
Suite 503  
Alexandria, VA 22314

**NAME: Yesenia Rector**, Director of Meetings and International Program, IIAR for Gary Schrift,  
**President IIAR**

Signature: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

*[Handwritten Signature]*  
*July 10<sup>th</sup>, 2024*

7. El marketing relacionado con la promoción de actividades educativas y cualquier otra comunicación con respecto a los Estándares Nacionales desarrollados bajo este acuerdo serán coordinados entre las partes enumeradas en este acuerdo en la **Sección V. Contactos Principales de Gestión.**

## **VII. INICIACIÓN**

Este Acuerdo comenzará en la fecha establecida en la parte titulada "INTRODUCCION" de este documento, y continuará hasta que cualquiera de las partes lo rescinda como se especifica a continuación.

## **VIII. TERMINACIÓN**

Cualquiera de las partes, sin causa, puede rescindir este acuerdo con un aviso previo por escrito de no menos de sesenta (60) días a la otra parte. En caso de rescisión del contrato, INTN suspenderá inmediatamente cualquier uso o reproducción de los estándares del IIAR para cualquier propósito, excepto aquellas Normas Paraguayas basadas en los Estándares IIAR.

## **IX. FIRMAS**

### **Instituto Nacional de Tecnología, Normalización y Metrología (INTN)**

Avenida José Gervasio Artigas 3973  
Asunción - Paraguay

**NOMBRE: Ing. Lira Rossana Giménez Giménez**

Firma: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

*[Handwritten Signature]*  
*10/julio/2024*

*[Stamp: Ing. Lira Giménez Giménez, Directora General, INTN]*

